

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 322 non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2) Septembre 1992

Equivalent recommandé pour *play off* (V. Bulletins 282 et 320) : séries éliminatoires. C'est d'ailleurs l'expression utilisée au Canada français.

«En» pour «de»

Le *in* anglais ou allemand, traduit littéralement dans les agences de presse, donne des phrases comme celles-ci :

«L'ayatollah Aboul Kassem al-Khoï est considéré comme le plus haut dignitaire chiite *en* Irak» (A.F.P.).

«Son identité est tenue secrète, conformément à la législation *en* Floride» (A.F.P.).

«Antoine Waechter a traversé à 90 km/h un petit village *en* Alsace» (Europe 1).

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)

«En» pour «de» (suite)

«Le rattachement de Bâle-Ville à son voisin de la campagne ferait de ce nouveau canton le 4^e en importance *en* Suisse» (A.T.S.).

«La Tchécoslovaquie est le pays de l'Est le plus touché par la pollution. L'espérance de vie y est devenue la plus basse *en* Europe» (A.P.).

«Le gouvernement a discuté des événements *en* Bosnie» (Europe 1).

En français, c'est la préposition «de» qui s'impose dans tous ces cas.

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)

«Irréversible»

L'Union européenne de Suisse engage les citoyens à ne pas se fermer au «processus *irréversible*» de l'intégration européenne.

Irréversible : qui ne peut fonctionner que dans un seul sens (train d'engrenages irréversible) ; qui ne peut se produire que dans un seul sens (le temps ne peut revenir, il est irréversible).

L'U.E.S. veut parler d'un processus irrévocable.

Rappelons que dans d'autres cas, on fait une erreur analogique en disant *irréversible* pour «irréremédiable».

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)

Perquisitionner

«La semaine dernière, plusieurs centaines de policiers allemands ont perquisitionné plus de soixante entreprises d'élimination de déchets...» (JOURNAL DE GENÈVE, 18 VIII).

Le verbe «perquisitionner» est intransitif : ...ont perquisitionné dans plus de soixante entreprises...

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)

Hors «parti»

La presse a parlé d'un groupe plurinational de marcheurs, militants écologistes «hors *parti*», qui ont entrepris de parcourir l'arc alpin du 4 juin au 3 octobre.

On voit aussi ce singulier (plutôt singulier !) utilisé à propos des groupements politiques hors partis. L'A.T.S., en particulier, écrit généralement «hors *parti*».

Il va pourtant de soi que les groupements en question se veulent hors des partis, et non d'un seul.

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)

Scénarios

D'origine italienne, «scénario» désigne : l'action d'une pièce de théâtre, ou la présentation écrite qui en est faite ; la description de l'action d'un film ; au figuré, le déroulement d'une chose, selon un plan (le scénario d'une négociation).

Le pluriel courant est «scénarios». Le pluriel à l'italienne, *scenarii*, est mentionné par les dictionnaires comme «rare». On peut s'en féliciter.

(Défense du français, n° 322, septembre 1992)